

**7267** *ESMENES de 2002 a l'Annex del Conveni internacional per a la seguretat de la vida humana al mar, 1974, adoptades el 12 de desembre de 2002 mitjançant la Resolució 1 de la Conferència dels governs contractants del Conveni internacional per a la seguretat de la vida humana al mar.* («BOE» 98, de 22-4-2004.)

**RESOLUCIÓ 1 DE LA CONFERÈNCIA DELS GOVERNOS CONTRACTANTS DEL CONVENI INTERNACIONAL PER A LA SEGURETAT DE LA VIDA HUMANA AL MAR, 1974**

**(Adoptada el 12 de desembre de 2002)**

*Esmenes a l'Annex del Conveni internacional per a la seguretat de la vida humana al mar, 1974*

La Conferència,

Tenint en compte els objectius i els principis de la Carta de les Nacions Unides relatius al manteniment de la pau i la protecció internacional, així com la promoció de relacions amistoses i de cooperació entre els estats,

Profundament preocupada per l'escalada mundial d'actes de terrorisme en totes les seves formes, que posen en perill o es cobren vides humanes innocents, fan perillar les llibertats fonamentals i perjudiquen greument la dignitat dels éssers humans,

Conscient de la importància i el significat del transport marítim per al comerç i l'economia mundials i, per tant, determinada a salvaguardar la cadena del subministrament mundial de les interrupcions causades per atacs terroristes contra vaixells, ports, terminals mar endins i altres instal·lacions,

Considerant que els actes il·lícits contra el transport marítim posen en perill la seguretat i la protecció de les persones i els béns, afecten greument el funcionament dels serveis marítics i soscaven la confiança de la població mundial en la seguretat de la navegació marítima,

Considerant que la comissió d'aquests actes constitueix una greu preocupació per a la comunitat internacional en el seu conjunt, perquè reconeix la importància que el comerç mundial es realitzi d'una manera econòmica i eficient,

Convençuda de la necessitat urgent de desenvolupar la col·laboració internacional entre els estats perquè s'elaborin i s'adoptin mesures pràctiques eficaces, a més de les que ha adoptat l'Organització Marítima Internacional (d'ara endavant «l'Organització»), per prevenir i reprimir els actes il·lícits dirigits contra el transport marítim en la seva accepció més àmplia,

Recordant la Resolució 1373 (2001) del Consell de Seguretat de les Nacions Unides, adoptada el 28 de setembre de 2001, en la qual es demana als estats que adoptin mesures per prevenir i reprimir els actes de terrorisme, inclosa l'exhortació als estats perquè implantin plenament els convenis antiterroristes,

Prenent nota de l'Acció Cooperativa G8 sobre la Protecció del Transport, en particular, la secció sobre seguretat marítima, ratificada pels líders del Grup dels Vuit (G8) durant la cimera celebrada a Kananaskis, Alberta (Canadà), el juny de 2002,

Recordant l'article VIII c) del Conveni internacional per a la seguretat de la vida humana al mar, 1974, esmenat (d'ara endavant «el Conveni»), que tracta del procediment d'esmena del Conveni mitjançant la convocatòria d'una conferència de governs contractants,

Prenent nota de la Resolució A.924(22), titulada «Examen de les mesures i procediments per prevenir actes

de terrorisme que posen en perill la integritat personal dels passatgers i de la tripulació i la seguretat dels vaixells», i adoptada per l'Assemblea de l'Organització el 20 de novembre de 2001, en la qual, entre altres coses:

a) es reconeix la necessitat que l'organització estudiï, amb vista a revisar-les, les mesures internacionals de caràcter tècnic i jurídic existents, i n'examinin altres de noves, que tinguin com a finalitat prevenir i reprimir els actes de terrorisme contra els vaixells i millorar la seguretat a bord i en terra, amb l'objectiu de reduir els riscos per als passatgers, les tripulacions i el personal portuari, tant a bord dels vaixells com a les zones portuàries, així com per als vaixells i la seva càrrega,

i b) es demana al Comitè de Seguretat Marítima, al Comitè Jurídic i al Comitè de Facilitació de l'Organització que, sota la direcció del Consell, examinin amb caràcter prioritari la necessitat d'actualitzar els instruments als quals fan referència els paràgrafs introductoris de la Resolució esmentada, així com qualsevol altre instrument pertinent de l'OMI que sigui de la seva incumbència, i d'adoptar noves mesures de seguretat, i que, davant les conclusions d'aquest examen, adoptin les mesures pertinents,

Havent identificat la Resolució A.584(14): «Mesures per prevenir els actes il·lícits que amenacen la seguretat del vaixell i la salvaguarda del seu passatge i tripulació», la Circular MSC/Circ.443: «Mesures per prevenir actes il·lícits contra passatgers i tripulants a bord dels vaixells», i la circular MSC/Circ.754: «Seguretat dels vaixells de passatge de transbord rodats», entre els instruments de l'OMI pertinents a l'àmbit d'aplicació de la Resolució A.924(22),

Recordant la Resolució 5 de la Conferència de 1994 dels governs contractants del Conveni internacional per a la seguretat de la vida humana al mar, 1974, titulada «Esmenes futures al capítol XI del Conveni SOLAS 1974 sobre mesures especials per incrementar la seguretat marítima»,

Havent examinat les esmenes proposades a l'annex del Conveni i distribuïdes a tots els membres de l'Organització i a tots els governs contractants del Conveni,

1. Adopta, d'acord amb l'article VIII c) ii) del Conveni, les esmenes a l'Annex del Conveni el text del qual figura a l'annex d'aquesta Resolució;

2. Determina, d'acord amb l'article VIII b) vi) 2) bb) del Conveni, que les esmenes esmentades es consideren acceptades l'1 de gener de 2004, llevat que, anteriorment a aquesta data, més d'un terç dels governs contractants del Conveni o un nombre de governs contractants les flotes mercants dels quals combinades representin com a mínim el 50% del tonatge brut de la flota mercant mundial, hagin notificat que recusen les esmenes;

3. Invita els governs contractants del Conveni que prenguin nota que, d'acord amb l'article VIII b) vii) 2) del Conveni, les esmenes entren en vigor l'1 de juliol de 2004 una vegada acceptades d'acord amb el paràgraf 2 supra;

4. Demana al secretari general de l'Organització que, d'acord amb l'article VIII b) v) del Conveni, envii còpies certificades d'aquesta Resolució i del text de les esmenes que figura a l'annex a tots els governs contractants del Conveni;

5. Demana també al secretari general que envii còpies d'aquesta Resolució i del seu annex a tots els membres de l'Organització que no són governs contractants del Conveni.

## ANNEX

ESMENES A L'ANNEX DEL CONVENI INTERNACIONAL PER A LA SEGURETAT DE LA VIDA HUMANA AL MAR, 1974, ESMENAT

### CAPÍTOL V

#### Seguretat de la navegació

Regla 19. *Prescripcions relatives als sistemes i aparells nàutics que s'han de portar a bord.*

1. El text actual dels subparàgrafs .4, .5 i .6 del paràgraf 2.4.2 se substitueix pel següent:

«4 quan es tracti de vaixells d'arqueig brut igual o superior a 300 però inferior a 50.000 que no siguin vaixells de passatge ni petrolers, com a molt tard en la data del primer reconeixement de l'equip de seguretat que s'efectuï després de l'1 de juliol de 2004, o el 31 de desembre de 2004, si aquesta última data és anterior; i»

2. S'afegeix la frase següent al final de l'actual subparàgraf .7 del paràgraf 2.4:

«Els vaixells proveïts d'un SIA l'han de mantenir sempre en funcionament, llevat dels casos en què els acords, les regles o les normes internacionals estipulin la protecció de la informació nàutica.»

### CAPÍTOL XI

#### Mesures especials per incrementar la seguretat marítima

3. L'actual capítol XI passa a ser el capítol XI-1.

Regla 3. Número d'identificació del vaixell.

4. S'intercala el text següent a continuació del títol de la regla:

«(Els paràgrafs 4 i 5 són aplicables a tots els vaixells als quals s'apliqui aquesta regla. En el cas dels vaixells construïts abans de l'1 de juliol de 2004, les prescripcions dels paràgrafs 4 i 5 s'han de complir, a tot tardar, en la primera entrada programada del vaixell en dic sec després de l'1 de juliol de 2004).»

5. Se suprimeix el paràgraf 4 actual i, en el seu lloc, s'inclou el nou text següent:

«4. El número d'identificació del vaixell ha d'estar permanentment marcat:

.1 en un lloc visible, o bé a la popa del vaixell o als dos costats del casc, a la secció central a babord i a estribord, per damunt de la línia de màxima càrrega assignada o als dos costats de la superestructura, a babord i a estribord, o a la part frontal de la superestructura; o bé, en el cas dels vaixells de passatge, en una superfície horitzontal visible des de l'aire; i

.2 en un lloc fàcilment accessible, o bé en una de les mampares transversals d'extrem dels espais de màquines, segons es defineixen a la regla II-2/3.30, o en una de les escotilles o bé, en el cas dels petrolers, a la cambra de bombes o, en el cas dels vaixells amb espais de càrrega rodada, segons es defineixen a la regla II-2/3.41, en una

de les mampares transversals d'extrem dels espais de càrrega rodada.

5.1 El marcatge permanent ha de ser ben visible, estar ben separat d'altres marques del casc i s'ha de pintar d'un color que ressalti.

5.2 El marcatge permanent indicat al paràgraf 4.1 ha de tenir una alçada no inferior a 200 mm. El marcatge permanent indicat al paràgraf 4.2 ha de tenir una alçada no inferior a 100 mm. L'amplada de les marques ha de ser proporcional a la seva alçada.

5.3 El marcatge permanent del número d'identificació del vaixell es pot fer mitjançant gravació en buit o en relleu, o amb punxó, o bé mitjançant qualsevol altre mètode equivalent que garanteixi que el marcatge no es pot esborrar amb facilitat.

5.4 En els vaixells construïts amb materials que no siguin l'acer o el metall, l'Administració ha d'aprovar el mètode de marcatge del número d'identificació del vaixell.»

6. S'afegeix la següent nova regla 5 a continuació de la regla 4 actual:

«Regla 5. *Registre sinòptic continu.*

1. Tots els vaixells als quals s'aplica el capítol I han de disposar d'un registre sinòptic continu.

2.1 La finalitat del registre sinòptic continu és que hi hagi a bord un historial del vaixell referit a la informació que contingui.

2.2 El registre sinòptic continu dels vaixells construïts abans de l'1 de juliol de 2004 ha de facilitar, com a mínim, l'historial del vaixell a partir de l'1 de juliol de 2004.

3. L'Administració ha d'expedir a cada vaixell amb dret a enarborar el pavelló un registre sinòptic continu que ha de contenir, com a mínim, la informació següent:

.1 el nom de l'Estat el pavelló del qual tingui dret a enarborar el vaixell;

.2 la data en què es va matricular el vaixell en aquest Estat;

.3 el número d'identificació del vaixell, d'acord amb el que disposa la regla 3;

.4 el nom del vaixell;

.5 el port de matrícula del vaixell;

.6 el nom del propietari o propietaris inscrits i el domicili o domicilis socials;

.7 el nom del noliejador o noliejadors del vaixell sense dotació i el seu domicili o domicilis socials, si és procedent;

.8 el nom de la companyia, tal com es defineix a la regla IX/1, el domicili social i l'adreça o adreces des de les quals porten a terme les activitats de gestió de la seguretat;

.9 el nom de totes les societats de classificació que hagin classificat el vaixell;

.10 el nom de l'Administració, del Govern contractant o de l'organització reconeguda que hagi expedit el document de compliment (o el document de compliment provisional), especificat al Codi IGS definit a la regla IX/1, a la companyia que explota el vaixell, i el nom de l'entitat que hagi realitzat l'auditoria per a l'expedició del document si l'entitat és diferent de la que ha expedit el document;

.11 el nom de l'Administració, del Govern contractant o de l'organització reconeguda que hagi expedit el certificat de gestió de la seguretat (o

el certificat de gestió de la seguretat provisional) especificat al Codi IGS, segons el defineix la regla IX/1, al vaixell, i el nom de l'entitat que hagi fet l'auditoria per a l'expedició del certificat si aquesta entitat és diferent de la que ha expedit el certificat;

.12 el nom de l'Administració, del Govern contractant o de l'organització reconeguda de protecció que hagi expedit el certificat internacional de protecció del vaixell (o el certificat internacional de protecció del vaixell provisional) especificat a la part A del codi PBIP, segons el defineix la regla XI-2/1, al vaixell, i el nom de l'entitat que hagi realitzat la verificació per a l'expedició del certificat si aquesta entitat és diferent de la que ha expedit el certificat, i

.13 la data en què el vaixell va deixar d'estar matriculat en aquest Estat.

4.1 S'ha d'anotar immediatament al registre sinòptic continu qualsevol canvi a les dades a què es refereixen els paràgrafs 3.4 a 3.12, a fi d'actualitzar la informació i deixar constància dels canvis.

4.2 En cas que hi hagi canvis que afectin la informació a què es refereix el paràgraf 4.1, l'Administració ha d'expedir als vaixells amb dret a enarborar el seu pavelló, com més aviat millor però sense que transcorrin més de tres mesos des de la data del canvi, una versió revisada i actualitzada del registre sinòptic continu o les esmenes corresponents a aquest.

4.3 En cas de qualsevol canvi a les dades a què fa referència el paràgraf 4.1, l'Administració ha d'autoritzar i exigir, ja sigui a la companyia, segons la defineix la regla IX/1, o al capità del vaixell, que esmenin el registre sinòptic continu per reflectir els canvis, mentre s'expedeix una versió revisada i actualitzada del registre sinòptic continu. En aquests casos, una vegada que s'hagi esmenat el registre sinòptic continu, la companyia n'ha d'informar l'Administració sense demora.

5.1 L'idioma del registre sinòptic continu és l'espanyol, el francès o l'anglès. Així mateix, es pot subministrar una traducció del registre sinòptic continu en l'idioma o idiomes oficials de l'Administració.

5.2 El registre sinòptic continu s'ha d'ajustar al model elaborat per l'Organització i s'ha de mantenir d'acord amb les directrius elaborades per l'Organització. No s'ha de modificar, suprimir, esborrar ni alterar de cap manera cap de les anotacions anteriors del registre sinòptic continu.

6. Quan un vaixell canviï el seu pavelló pel d'un altre Estat o canviï de propietari (o passi a un altre noliejador del vaixell sense dotació), o quan una altra companyia assumeixi la responsabilitat de la seva explotació, el registre sinòptic continu ha de romandre a bord.

7. Quan un vaixell hagi de canviar el seu pavelló pel d'un altre Estat, la companyia ha de notificar a l'Administració el nom de l'Estat el pavelló del qual hagi d'enarborar el vaixell perquè l'Administració pugui enviar a l'Estat esmentat una còpia del registre sinòptic continu que abraçi el període durant el qual el vaixell va estar sota la seva jurisdicció.

8. Quan un vaixell canviï el seu pavelló pel d'un altre Estat el Govern del qual sigui un Govern contractant, el Govern contractant de l'Estat el pavelló

del qual ha d'enarborar el vaixell fins aquell moment ha de transmetre a la nova Administració, com més aviat millor després que tingui lloc el canvi de pavelló, una còpia del registre sinòptic continu que abraçi el període durant el qual el vaixell va estar sota la seva jurisdicció, juntament amb qualsevol altre registre sinòptic continu expedit anteriorment al vaixell per un altre Estat.

9. Quan un vaixell canviï el seu pavelló pel d'un altre Estat, l'Administració ha d'adjuntar els registres sinòptics continus anteriors al que hagi d'expedir al vaixell amb la finalitat que hi hagi un històric continu del vaixell, segons la finalitat d'aquesta regla.

10. El registre sinòptic continu s'ha de portar a bord del vaixell i es pot inspeccionar en qualsevol moment.»

7. A continuació del capítol XI-1 s'inclou el nou capítol XI-2 següent:

## «CAPÍTOL XI-2

### Mesures especials per incrementar la protecció marítima

#### Regla 1. *Definicions.*

1. Als efectes d'aquest capítol, llevat que es disposi expressament una altra cosa, regeixen les definicions següent:

.1 *Vaixell de càrrega a granel:* vaixell de càrrega a granel definit a la regla IX/1.6.

.2 *Vaixell de càrrega química:* vaixell tanc de càrrega química definit a la regla VII/8.2.

.3 *Vaixell de càrrega de gas:* vaixell de càrrega de gas definit a la regla VII/11.2.

.4 *Nau de gran velocitat:* nau definida a la regla X/1.2.

.5 *Unitat mòbil de perforació mar endins:* unitat mòbil de perforació mar endins de propulsió mecànica definida a la regla IX/1, no emplaçada.

.6 *Petrolier:* petrolier definit a la regla II-1/2.12.

.7 *Companyia:* companyia definida a la regla IX/1.

.8 *Interfície vaixell-port:* interacció que té lloc quan un vaixell es veu afectat directament i immediatament per activitats que comporten el moviment de persones o mercaderies o la provisió de serveis portuaris al vaixell o des d'aquest.

.9 *Instal·lació portuària:* lloc determinat pel Govern contractant o per l'autoritat designada on té lloc la interfície vaixell-port. Aquesta inclou, segons sigui necessari, zones com ancoratges, atracadors d'espera i accessos des del mar.

.10 *Activitat de vaixell a vaixell:* qualsevol activitat no relacionada amb una instal·lació portuària que suposi el trasllat de mercaderies o persones d'un vaixell a un altre.

.11 *Autoritat designada:* organització o organitzacions o administracions o administracions del Govern contractant responsables d'implantar de les disposicions d'aquest capítol relatives a la protecció de la instal·lació portuària i a la interfície vaixell-port des del punt de vista de la instal·lació portuària.

.12 *Codi internacional per a la protecció dels vaixells i de les instal·lacions portuàries (Codi PBIP):* Codi internacional per a la protecció dels vaixells i de les instal·lacions portuàries, consistent en una part A (les disposicions de la qual tenen caràcter obligatori) i una part B (les disposicions de la qual tenen caràcter de recomanació), adoptat el 12 de



desembre de 2002 mitjançant la Resolució 2 de la Conferència dels governs contractants del Conveni internacional per a la seguretat de la vida humana al mar, 1974, segons sigui esmenat per l'Organització, amb la condició que:

.1 les esmenes a la part A del Codi s'adoptin, entrin en vigor i tinguin efecte, d'acord amb el que disposa l'article VIII d'aquest Conveni sobre el procediment d'esmena aplicable a l'annex, llevat del capítol I; i

.2 les esmenes a la part B del Codi siguin adoptades pel Comitè de Seguretat Marítima d'acord amb el Reglament interior.

.13 *Succés que afecta la protecció marítima:* qualsevol acte o circumstància que aixequi sospites i que constitueixi una amenaça per a la protecció d'un vaixell, incloses les unitats mòbils de perforació mar endins i les naus de gran velocitat, d'una instal·lació portuària, d'una interfície vaixell-port o d'una activitat de vaixell a vaixell.

.14 *Nivell de protecció:* graduació del risc que succeeixi o s'intenti provocar un succés que afecti la protecció marítima.

.15 *Declaració de protecció marítima:* acord assolit entre un vaixell i una instal·lació portuària o un altre vaixell amb el qual efectua operacions d'interfície, en el qual s'especifiquen les mesures de protecció que ha d'aplicar cadascun.

.16 *Organització de protecció reconeguda:* organització degudament especialitzada en qüestions de protecció i amb un coneixement adequat de les operacions dels vaixells i dels ports autoritzada per dur a terme una activitat d'avaluació, o de verificació, o d'aprovació o de certificació prescrita en aquest capítol o a la part A del Codi PBIP.

2. A les regles 3 a 13 el terme "vaixell" també inclou les unitats mòbils de perforació mar endins i les naus de gran velocitat.

3. Quan en aquest capítol es fa servir l'expressió "tots els vaixells", aquesta es refereix a qualsevol vaixell al qual sigui aplicable aquest capítol.

4. A les regles 3, 4, 7, 10, 11, 12 i 13 l'expressió "Govern contractant" també inclou una referència a l'"autoritat designada".

#### Regla 2. Àmbit d'aplicació.

1. Aquest capítol és aplicable a:

.1 els següents tipus de vaixells dedicats a viatges internacionals:

.1.1 vaixells de passatge, incloses les naus de passatge de gran velocitat;

.1.2 vaixells de càrrega, incloses les naus de gran velocitat, d'arqueig brut igual o superior a 500;

.1.3 unitats mòbils de perforació mar endins;

.2 les instal·lacions portuàries que prestin servei en aquests vaixells dedicats a viatges internacionals.

2. No obstant el que disposa el paràgraf 1.2, els governs contractants han de decidir l'àmbit d'aplicació d'aquest capítol i de les seccions pertinents de la part A del Codi PBIP respecte a les instal·lacions portuàries situades en el seu territori que, encara que siguin utilitzades fonamentalment per vaixells que no estiguin dedicats a viatges internacionals,

de vegades hagin de prestar servei a vaixells que hi arribin o en salpin en un viatge internacional.

2.1 Els governs contractants han de basar les decisions que adoptin respecte al que indica el paràgraf 2 en una avaluació de la protecció de la instal·lació portuària realitzada, d'acord amb el que disposa la part A del Codi PBIP.

2.2 Qualsevol decisió adoptada per un Govern contractant respecte al que indica el paràgraf 2 no compromet el nivell de protecció que es pretén assolir mitjançant les disposicions d'aquest capítol o les de la part A del Codi PBIP.

3. Aquest capítol no és aplicable als vaixells de guerra, ni a les unitats navals auxiliars, ni a altres vaixells que, sent propietat d'un Govern contractant o estant explotats per aquest, estiguin exclusivament dedicats a serveis governamentals de caràcter no comercial.

4. Res del que disposa aquest capítol ha d'anar en detriment dels drets i les obligacions dels estats en virtut del dret internacional.

#### Regla 3. Obligacions dels governs contractants respecte a la protecció.

1. Les administracions han d'establir els nivells de protecció i garantir el subministrament d'informació sobre aquests nivells als vaixells amb dret a enarborar el seu pavelló. Quan es produeixin canvis en el nivell de protecció, la informació s'ha d'actualitzar segons ho exigeixin les circumstàncies.

2. Els governs contractants han d'establir els nivells de protecció i garantir el subministrament d'informació sobre aquests nivells a les instal·lacions portuàries que estiguin dins el seu territori i als vaixells abans d'entrar en un port situat dins el seu territori, o durant la permanència en el port esmentat.

Quan es produeixin canvis en el nivell de protecció, la informació s'ha d'actualitzar segons ho exigeixin les circumstàncies.

#### Regla 4. Prescripcions aplicables a les companyies i als vaixells.

1. Les companyies han de complir les prescripcions pertinents d'aquest capítol i de la part A del Codi PBIP, tenint en compte les orientacions que figuren a la part B del Codi PBIP.

2. Els vaixells han de complir les prescripcions pertinents d'aquest capítol i de la part A del Codi PBIP, tenint en compte les orientacions que figuren a la part B del Codi PBIP, i aquest compliment s'ha de verificar i certificar segons el que disposa la part A del Codi PBIP.

3. Abans d'entrar en un port situat dins el territori d'un Govern contractant, o durant la permanència en aquest port, el vaixell ha de complir les prescripcions corresponents al nivell de protecció establert per aquest Govern contractant, si aquest nivell és superior al que ha establert l'Administració per a aquest vaixell.

4. Els vaixells han de respondre sense demora indeguda a qualsevol canvi que incrementi el nivell de protecció.

5. Quan un vaixell no compleixi les prescripcions d'aquest capítol o de la part A del Codi PBIP o no pugui respectar les prescripcions del nivell de protecció establert per l'Administració o per un altre Govern contractant aplicable a aquest vaixell, ha d'enviar una notificació a l'autoritat competent que correspongui abans de dur a terme una ope-

ració d'interfície vaixell-port o abans de l'entrada a port, si aquesta és anterior.

**Regla 5. Responsabilitat específica de les companyies.**

La companyia s'ha d'assegurar que el capità disposa a bord, en tot moment, d'informació mitjançant la qual funcionaris degudament autoritzats per un Govern contractant puguin determinar:

- .1 qui és el responsable del nomenament dels membres de la tripulació i d'altres persones contractades o empleades a bord del vaixell, en el moment de què es tracti, per exercir qualsevol funció relacionada amb l'activitat comercial del vaixell;
- .2 qui és el responsable de decidir a quina finalitat es destina el vaixell; i
- .3 si el vaixell actua d'acord amb un contracte o contractes de noliejament, qui són les parts en el contracte o contractes de noliejament.

**Regla 6. Sistema d'alerta de protecció del vaixell.**

1. Tots els vaixells han d'estar proveïts d'un sistema d'alerta de protecció, segons s'indica a continuació:

- .1 els vaixells construïts l'1 de juliol de 2004 o posteriorment;
- .2 els vaixells de passatge, incloses les naus de passatge de gran velocitat, construïts abans de l'1 de juliol de 2004, a tot tardar en la data del primer reconeixement de la instal·lació radioelèctrica que s'efectuï després de l'1 de juliol de 2004;
- .3 els petroliers, els vaixells de càrrega química, de gas, a granel, i naus de càrrega de gran velocitat d'arqueig brut igual o superior a 500 construïts abans de l'1 de juliol de 2004, com a molt tard en la data del primer reconeixement de la instal·lació radioelèctrica que s'efectuï després de l'1 de juliol de 2004; i
- .4 altres vaixells de càrrega d'arqueig brut igual o superior a 500 i les unitats mòbils de perforació mar endins construïts abans de l'1 de juliol de 2004, a tot tardar en la data del primer reconeixement de la instal·lació radioelèctrica que s'efectuï després de l'1 de juliol de 2006.

2. En activar-se, el sistema d'alerta de protecció del vaixell:

- .1 s'ha d'iniciar i transmetre automàticament una alerta de protecció vaixell-terra a una autoritat competent designada per l'Administració, que en aquestes circumstàncies pot incloure la companyia, que serveix per identificar el vaixell, notificar la seva situació i advertir que la protecció del vaixell està amenaçada o compromesa;
- .2 no ha d'enviar l'alerta de protecció a cap altre vaixell;
- .3 no ha d'activar cap altra alarma instal·lada a bord; i
- .4 ha de mantenir activa l'alerta de protecció fins que hagi estat desactivat i/o resituat en la seva posició inicial.

3. El sistema d'alerta de protecció del vaixell:

- .1 s'ha de poder activar des del pont de navegació i, com a mínim, des d'una altra posició; i
- .2 s'ha d'ajustar a normes de funcionament que no siguin menys estrictes que les aprovades per l'Organització.

4. Els punts d'activació del sistema d'alerta de protecció del vaixell han d'estar projectats de mane-

ra que l'alerta de protecció del vaixell no es pugui iniciar accidentalment.

5. La prescripció de portar un sistema d'alerta de protecció del vaixell es pot complir utilitzant la instal·lació radioelèctrica instal·lada en compliment de les prescripcions del capítol IV, sempre que es compleixin totes les prescripcions d'aquesta regla.

6. Quan una administració rebi notificació d'una alerta de protecció del vaixell, aquesta Administració ho ha de notificar immediatament a l'Estat o als estats a les proximitats dels quals estigui operant en aquell moment el vaixell.

7. Quan un Govern contractant rebi notificació d'una alerta de protecció del vaixell procedent d'un vaixell que no tingui dret a enarborar el seu pavelló, l'esmentat Govern contractant ho ha de notificar immediatament a l'Administració pertinent i, si és procedent, a l'Estat o estats a les proximitats dels quals estigui operant en aquell moment el vaixell.

**Regla 7. Amenaces per als vaixells.**

1. Els governs contractants han d'establir els nivells de protecció i garantir el subministrament d'informació sobre aquests nivells als vaixells que naveguin en el seu mar territorial o que hagin comunicat la intenció d'entrar en el seu mar territorial.

2. Els governs contractants han d'habilitar un punt de contacte mitjançant el qual aquests vaixells puguin sol·licitar assessorament o assistència i al qual aquests vaixells puguin informar de qualsevol aspecte de protecció preocupant sobre altres vaixells, moviments o comunicacions.

3. Quan s'identifiqui un risc d'atac, el Govern contractant interessat ha d'informar els vaixells afectats i les seves administracions de/d':

- .1 el nivell de protecció vigent;
- .2 qualsevol mesura de protecció que els vaixells afectats hagin de prendre per protegir-se davant un atac, d'acord amb les disposicions de la part A del Codi PBIP; i
- .3 les mesures de protecció que hagi decidit adoptar l'Estat riberenc, segons escaigui.

**Regla 8. Facultats discrecionals del capità respecte a la seguretat i la protecció del vaixell.**

1. El capità no s'ha de veure forçat per la companyia, el noliejador, ni cap altra persona a no prendre o executar una decisió que, segons el seu criteri professional, sigui necessària per garantir la seguretat i la protecció del vaixell. Això inclou la possibilitat de negar l'accés a bord de persones (excepte les identificades com a degudament autoritzades per un Govern contractant), o dels seus efectes personals, i la negativa a embarcar càrrega, inclosos els contenidors i altres unitats de transport tancades.

2. Si, segons el criteri professional del capità, durant les operacions del vaixell es produeix un conflicte entre les prescripcions sobre seguretat i les prescripcions sobre protecció aplicables, el capità ha de complir les que siguin necessàries per garantir la seguretat del vaixell. En aquests casos, el capità pot implantar temporalment mesures de protecció i informar-ne immediatament l'Administració i, si és procedent, el Govern contractant en el port del qual estigui operant o tingui intenció d'entrar el vaixell. Qualsevol mesura de protecció temporal que es prengui en virtut d'aquesta regla ha d'estar, en el màxim grau possible, d'acord amb el nivell de protecció vigent. Quan es donin aquests casos, l'Administració s'ha d'assegurar que es reso-

len aquests conflictes i que la possibilitat que es reproduïxin es redueix al mínim.

#### Regla 9. *Mesures de control i compliment.*

##### 1. Control dels vaixells en port.

1.1 Als efectes d'aquest capítol, qualsevol vaixell al qual aquest sigui aplicable està subjecte a un control quan es trobi en un port d'un altre Govern contractant, que han de dur a terme funcionaris degudament autoritzats per l'esmentat Govern, els quals poden ser els mateixos que exerceixen les funcions que preveu la regla 1/19. Aquest control s'ha de limitar a verificar que hi ha a bord un certificat internacional de protecció del vaixell vàlid o un certificat internacional de protecció del vaixell provisional vàlid expedit en virtut de les disposicions de la part A del Codi PBIP (certificat), que s'ha d'acceptar sempre que sigui vàlid, llevat que hi hagi motius fonamentats per pensar que el vaixell no satisfà el que preveuen aquest capítol o la part A del Codi PBIP.

1.2 Quan hi hagi aquests motius fonamentats, o en els casos en què no es presenti un certificat vàlid quan se solliciti, els funcionaris degudament autoritzats pel Govern contractant han d'imposar al vaixell una o més de les mesures de control indicades al paràgraf 1.3. Les mesures que s'imposin han de ser proporcionades, tenint en compte les orientacions facilitades a la part B del Codi PBIP.

1.3 Aquestes mesures de control són les següents: inspecció del vaixell, demora del vaixell, detenció del vaixell, restricció de les seves operacions, inclosos els moviments dins el port, o expulsió del vaixell del port. Aquestes mesures de control poden incloure, a més, o com a alternativa, altres mesures administratives o correctives de menys importància.

##### 2. Vaixells que vulguin entrar en un port d'un altre Govern contractant.

2.1 Als efectes d'aquest capítol, un Govern contractant pot exigir als vaixells que vulguin entrar als seus ports que facilitin la informació següent a funcionaris degudament autoritzats per aquest Govern, per garantir el compliment d'aquest capítol abans de l'entrada a port amb la finalitat que no sigui necessari prendre disposicions o mesures de control:

.1 que el vaixell està en possessió d'un certificat vàlid, indicant el nom de l'autoritat que l'ha expedit;

.2 el nivell de protecció en què opera el vaixell en aquell moment;

.3 el nivell de protecció en què hagi operat el vaixell en qualsevol port anterior on hagi dut a terme una operació d'interfície vaixell-port dins el període de temps indicat al paràgraf 2.3;

.4 qualsevol mesura especial o addicional de protecció que hagi pres el vaixell en qualsevol port anterior on hagi dut a terme una operació d'interfície vaixell-port dins el període de temps indicat al paràgraf 2.3;

.5 que s'han observat els deguts procediments de protecció del vaixell durant qualsevol activitat de vaixell a vaixell dins el període de temps indicat al paràgraf 2.3; o

.6 qualsevol altra informació de caràcter pràctic relacionada amb la protecció (llevat dels detalls del pla de protecció del vaixell), tenint en compte les orientacions facilitades a la part B del Codi PBIP.

Si així ho sollicita el Govern contractant, el vaixell o la companyia han de proporcionar confirmació, acceptable per al Govern contractant, de la informació exigida supra.

2.2 Qualsevol vaixell al qual sigui aplicable aquest capítol i que vulgui entrar en el port d'un altre Govern contractant ha de facilitar la informació que indica el paràgraf 2.1 a petició dels funcionaris degudament autoritzats pel Govern esmentat. El capità es pot negar a facilitar aquesta informació tot i que ha de tenir en compte que si ho fa li pot denegar l'entrada al port.

2.3 El vaixell ha de mantenir un registre de la informació esmentada al paràgraf 2.1 corresponent a les últimes 10 instal·lacions portuàries visitades.

2.4 Si una vegada rebuda la informació indicada al paràgraf 2.1, els funcionaris degudament autoritzats pel Govern contractant del port en el qual vulgui entrar el vaixell tenen motius fonamentats per pensar que el vaixell incompleix el que preveu aquest capítol o la part A del Codi PBIP, aquests funcionaris han d'intentar establir una comunicació amb el vaixell i entre el vaixell i l'Administració per rectificar-ne l'incompliment. Si no es pot rectificar l'incompliment mitjançant aquesta comunicació, o si els funcionaris tenen motius fonamentats per pensar que el vaixell incompleix en altres sentits el que preveuen aquest capítol o la part A del Codi PBIP, poden adoptar disposicions respecte a aquest vaixell, segons indica el paràgraf 2.5. Aquestes disposicions s'han de proporcionar, tenint en compte les orientacions que es donen a la part B del Codi PBIP.

##### 2.5 Aquestes disposicions són les següents:

.1 exigència que es rectifiqui l'incompliment;

.2 exigència que el vaixell acudeixi a un lloc determinat al mar territorial o a les aigües interiors d'aquest Govern contractant;

.3 inspecció del vaixell, si aquest es troba en el mar territorial del Govern contractant en el port del qual vulgui entrar; o

.4 denegació de l'entrada al port.

Abans d'adoptar qualsevol d'aquestes disposicions, el Govern contractant ha d'informar el vaixell de les seves intencions. En rebre la informació, el capità pot alterar la decisió d'entrar en aquest port. En aquest cas, no s'aplica aquesta regla.

##### 3. Disposicions addicionals.

###### 3.1 En cas que:

.1 s'imposi una de les mesures de control que s'esmenten al paràgraf 1.3 que no sigui una mesura administrativa o correctiva de menys importància, o

.2 s'adopti qualsevol de les disposicions que s'esmenten al paràgraf 2.5,

un funcionari degudament autoritzat pel Govern contractant ha d'informar immediatament per escrit l'Administració de les mesures de control imposades o de les disposicions adoptades, i de les raons per fer-ho. El Govern contractant que imposi les mesures de control o les disposicions també ha d'informar l'organització de protecció reconeguda que va expedir el certificat del vaixell de què es tracti i l'Organització quan s'hagin imposat aquestes mesures de control o s'hagin adoptat disposicions.



3.2 Quan es denegui l'entrada a un port o s'explusi un vaixell d'un port, les autoritats de l'Estat rector del port han de comunicar els fets oportuns a les autoritats de l'Estat del pròxim port d'escala, si es coneix, i a altres estats riberencs pertinents, tenint en compte les directrius que ha d'elaborar l'Organització. S'ha de garantir que la comunicació és confidencial i es transmet per mitjans segurs.

3.3 Només s'ha de denegar l'entrada a un port en virtut dels paràgrafs 2.4 i 2.5, o obligar un vaixell a abandonar un port en virtut dels paràgrafs 1.1 a 1.3, quan els funcionaris degudament autoritzats pel Govern contractant tinguin motius fonamentats per pensar que el vaixell representa una amenaça immediata per a la seguretat o la protecció de les persones, dels vaixells o d'altres béns, i que no hi ha altres mitjans adequats per eliminar aquesta amenaça.

3.4 Les mesures de control esmentades al paràgraf 1.3 i les disposicions esmentades al paràgraf 2.5 només s'han d'imposar, en virtut d'aquesta regla, fins que s'hagi corregit l'incompliment que va donar lloc a l'adopció de les mesures de control o les disposicions de manera que el Govern contractant consideri satisfactòria, tenint en compte les mesures proposades pel vaixell o l'Administració, si n'hi ha.

3.5 Quan els governs contractants exerceixin el control que preveu el paràgraf 1 o adoptin les disposicions que preveu el paràgraf 2:

.1 han de fer tot el que sigui possible per evitar la demora o la detenció indegudes d'un vaixell. Si el vaixell és objecte d'una demora o detenció indeguda, té dret a indemnització per les pèrdues o els danys que pugui tenir; i

.2 no han d'impedir l'accés al vaixell en cas d'emergència o per raons humanitàries i als efectes de protecció.

#### Regla 10. *Prescripcions aplicables a les instal·lacions portuàries.*

1. Les instal·lacions portuàries han de complir les prescripcions pertinents d'aquest capítol i de la part A del Codi PBIP, tenint en compte les orientacions que figuren a la part B del Codi esmentat.

2. Els governs contractants que tinguin dins el seu territori una o diverses instal·lacions portuàries a les quals s'apliqui aquesta regla, s'han d'assegurar que:

.1 les avaluacions de la protecció de les instal·lacions portuàries s'efectuen, es revisen i s'aproven d'acord amb el que disposa la part A del Codi PBIP; i

.2 els plans de protecció de les instal·lacions portuàries s'elaboren, es revisen, s'aproven i s'implanten d'acord amb el que disposa la part A del Codi PBIP.

3. Els governs contractants han d'establir i notificar les mesures que s'han d'adoptar en el pla de protecció de la instal·lació portuària per als diferents nivells de protecció, i també han d'indicar els casos en què és necessària la presentació d'una declaració de protecció marítima.

#### Regla 11. *Acords de protecció alternatius.*

1. Quan implantin el que disposen aquest capítol i la part A del Codi PBIP, els governs contractants poden concertar per escrit acords bilaterals o multilaterals amb altres governs contractants sobre

mesures de protecció alternatives que cobreixin viatges internacionals curts en rutes fixes entre instal·lacions portuàries situades dins els seus territoris.

2. Cap acord d'aquest tipus compromet el nivell de protecció d'altres vaixells o instal·lacions portuàries no coberts per l'acord.

3. Cap vaixell al qual se li apliqui un acord ha de dur a terme activitats de vaixell a vaixell amb un altre vaixell que no estigui cobert per aquest acord.

4. Aquests acords s'han de revisar periòdicament, tenint en compte l'experiència adquirida i qualsevol canvi en les circumstàncies de cada cas o en les amenaces calculades per als vaixells, les instal·lacions portuàries o les rutes cobertes per l'acord.

#### Regla 12. *Disposicions de protecció equivalents.*

1. Una administració pot acceptar que un determinat vaixell o grup de vaixells amb dret a enarborar el seu pavelló apliqui altres mesures de protecció equivalents a les prescrites en aquest capítol o a la part A del Codi PBIP, sempre que aquestes mesures de protecció siguin, com a mínim, tan eficaces com les prescrites en aquest capítol o a la part A del Codi PBIP. L'Administració que accepti aquestes mesures de protecció n'ha de comunicar els detalls a l'Organització.

2. Quan un Govern contractant implanti aquest capítol i la part A del Codi PBIP, pot acceptar que una determinada instal·lació portuària o grup d'instal·lacions portuàries que estiguin situades dins el seu territori, i a les quals no sigui aplicable un acord conclòs en virtut de la regla 11, apliquin mesures de protecció equivalents a les que preveuen aquest capítol o la part A del Codi PBIP, sempre que aquestes mesures de protecció siguin, com a mínim, tan eficaces com les que preveuen aquest capítol o la part A del Codi PBIP. El Govern contractant que accepti aquestes mesures de protecció n'ha de comunicar els detalls a l'Organització.

#### Regla 13. *Comunicació d'informació.*

1. Els governs contractants han de comunicar a l'Organització l'1 de juliol de 2004, com a molt tard, i divulgar per a coneixement de les companyies i els vaixells:

.1 els noms i les dades de contacte de la seva autoritat o autoritats nacionals responsables de la protecció dels vaixells i de les instal·lacions portuàries;

.2 les zones del seu territori que els plans de protecció de les instal·lacions portuàries aprovats inclouen;

.3 els noms i les dades de contacte de les persones que s'hagin designat per estar disponibles en tot moment per rebre les alertes de protecció vaixell-terra esmentats a la regla 6.2.1 i adoptar les mesures oportunes sobre això;

.4 els noms i les dades de contacte de les persones que s'hagin designat per estar disponibles en tot moment per rebre comunicacions dels governs contractants que apliquin les mesures de control i compliment esmentades a la regla 9.3.1 i adoptar les mesures oportunes sobre això; i

.5 els noms i les dades de contacte de les persones que s'hagin designat per estar disponibles

en tot moment per prestar assessorament o assistència als vaixells i als quals els vaixells poden informar de qualsevol aspecte de protecció preocupant, tal com indica la regla 7.2,

i actualitzar després aquesta informació quan es produeixin canvis relacionats amb aquesta. L'Organització ha de distribuir aquests detalls als altres governs contractants per a informació dels seus funcionaris.

2. Els governs contractants han de comunicar a l'Organització l'1 de juliol de 2004, a tot tardar, els noms i les dades de contacte de qualsevol organització de protecció reconeguda autoritzada a actuar en nom seu, així com els detalls de la responsabilitat específica delegada a les esmentades organitzacions i les condicions de l'autorització concedida. Aquesta informació s'ha d'actualitzar quan es produeixin canvis que hi estiguin relacionats. L'Organització ha de distribuir aquests detalls als altres governs contractants perquè els seus funcionaris en tinguin informació.

3. Els governs contractants han de remetre a l'Organització l'1 de juliol de 2004, com a màxim de tard, una llista dels plans de protecció d'instal·lacions portuàries aprovats per a les instal·lacions situades dins el seu territori, en la qual s'especifiqui el lloc o els llocs coberts per cada pla de protecció aprovat i la corresponent data d'aprovació, i posteriorment també han de comunicar els següents canvis quan es produeixin:

.1 s'hagin introduït o s'hagin d'introduir canvis al lloc o els llocs coberts per un pla de protecció d'instal·lació portuària aprovat. En aquests casos, en la informació comunicada s'han d'especificar els canvis respecte al lloc o els llocs coberts pel pla i la data en què s'hagin d'introduir o s'hagin implantat aquests canvis;

.2 s'hagi retirat o s'hagi de retirar un pla de protecció d'instal·lació portuària aprovat, prèviament inclòs a la llista remesa a l'Organització. En aquests casos, en la informació comunicada s'ha d'especificar la data en la qual la retirada té efecte o s'hagi implantat. Aquests casos s'han de posar en coneixement de l'Organització tan aviat com sigui possible; i

.3 hi hagi addicions a la llista de plans de protecció d'instal·lacions portuàries aprovats. En aquests casos, en la informació comunicada s'ha d'especificar el lloc o els llocs coberts pel pla i la data d'aprovació.

4. Després de l'1 de juliol de 2004, els governs contractants han de remetre a l'Organització, a intervals de cinc anys, una llista actualitzada i revisada de tots els plans de protecció d'instal·lacions portuàries aprovats per a les instal·lacions portuàries situades dins el seu territori, en la qual s'especifiqui el lloc o els llocs coberts per cada pla de protecció d'instal·lació portuària aprovat i la corresponent data d'aprovació (així com la data d'aprovació de qualsevol esmena a aquest), que ha de substituir i revocar qualsevol informació comunicada a l'Organització, d'acord amb el que disposa el paràgraf 3 durant els cinc anys anteriors.

5. Els governs contractants han de comunicar a l'Organització la informació relativa a la signatura

d'un acord en virtut de la regla 11. La informació comunicada ha d'incloure:

- .1 els noms dels governs contractants que hagin signat l'acord;
- .2 les instal·lacions portuàries i les rutes fixes cobertes per l'acord;
- .3 la periodicitat amb què s'ha de revisar l'acord;
- .4 la data d'entrada en vigor de l'acord; i
- .5 dades sobre les consultes que s'hagin mantingut amb altres governs contractants.

Posteriorment, també han de comunicar a l'Organització, amb la màxima celeritat possible, qualsevol informació que es refereixi a l'esmena o al cessament de l'acord.

6. Qualsevol Govern contractant que permeti, en virtut de la regla 12, que s'adoptin disposicions de protecció equivalents respecte a un vaixell amb dret a enarborar el seu pavelló o d'una instal·lació portuària situada dins el seu territori, ha de comunicar a l'Organització els detalls d'aquestes disposicions.

7. L'Organització ha de posar a disposició dels altres governs contractants que ho sol·licitin la informació comunicada en virtut del paràgraf 3.»

Aquestes esmenes entren en vigor de manera general i per a Espanya, excepte Finlàndia, l'1 de juliol de 2004, d'acord amb el que disposa l'article VIII (b) (vii) (2) del Conveni.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 5 d'abril de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

**7268** *CORRECCIÓ d'errades al Conveni entre Espanya i Bèlgica tendent a evitar la doble imposició i prevenir l'evasió i el frau fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni, fet a Brussel·les el 14 de juny de 1995. («BOE» 98, de 22-4-2004.)*

Havent observat errades en la inserció del Conveni entre Espanya i Bèlgica tendent a evitar la doble imposició i prevenir l'evasió i el frau fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni, fet a Brussel·les el 14 de juny de 1995, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 159, de data 4 de juliol de 2003, y número 295, de 10 de desembre de 2003 (correcció d'errades), així com en el suplement en català número 16, d'1 d'agost de 2003, i número 25, de 16 de desembre de 2003 (correcció d'errades), es procedeix a fer-ne les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A l'article 11 (Interessos), apartat 4, última frase, on diu: «Tanmateix, el terme, en el sentit d'aquest article, no comprèn ni els interessos considerats dividends...»; ha de dir: «Tanmateix, el terme no comprèn, en el sentit d'aquest article, les penalitzacions per mora en el pagament, ni els interessos considerats com a dividends...».

L'article 22 (Patrimoni), apartat 1, on diu: «... i que estiguin situats en aquell altre estat contractant...»; ha de dir: «... i que estiguin situats en l'altre Estat contractant...».